

**И. Бартоломей**

# **Чеченскій букварь**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 81  
ББК 81  
И11

И11 **И. Бартоломей**  
Чеченский букварь / И. Бартоломей – М.: Книга по Требованию, 2024. – 158 с.

**ISBN 978-5-458-58225-4**

Предлагаемый букварь составлен Иваном Бартоломеем при содействии природных чеченцев юнкера Джемал-Эддина Мустафина, Эдык Бочарова и Ахмат-хана Трамова. Первые статьи до 32 страницы переведены с русского языка, остальные же, собранные и доставленные Эдыком Бочаровым, суть народные повести и рассказы, отчасти взятые с арабского, но приспособленные к чеченской жизни. Чеченский текст с 32 страницы, как изустное предание народных сказочников, без сомнения, чище и изящнее сделанных наскоро переводов с русского языка. Из большого запаса народных сказок они старались извлекать только такие, которые по содержанию своему наименее вредны, а иные даже поучительны для детей.

**ISBN 978-5-458-58225-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ЧЕТЫРЬСКИЙ БУКВАРЬ.

<sup>1)</sup>а <sup>2)</sup>б в г <sup>3)</sup>д е ж <sup>4)</sup>з <sup>5)</sup>и <sup>6)</sup>к <sup>7)</sup>л  
<sup>8)</sup>м <sup>9)</sup>н <sup>10)</sup>о <sup>11)</sup>п <sup>12)</sup>р <sup>13)</sup>с <sup>14)</sup>т <sup>15)</sup>у  
<sup>16)</sup>ф <sup>17)</sup>х <sup>18)</sup>ц <sup>19)</sup>ч <sup>20)</sup>ш.

Гласныхъ буквъ пять: а, е, і, о, у; каждая изъ нихъ выговаривается то протяжно, то кратко. Протяжные гласныя принято обозначать чертою (—).

1. *ā* долгое, находясь въ началѣ словъ, произносится весьма чисто, напр. *āла* снѣжись, *āмал* нравъ. Въ срединѣ словъ, послѣ согласной, оно подчиняется ея вліянію; такъ напр. послѣ *л* и *ѣ*, оно произносится какъ бы долгое *л* послѣ согласной, напр. *лāтта* земля, произносится какъ бы написано было лятта. *а* короткое, находясь въ началѣ слова, произносится какъ англійское *a* въ словѣ *and*, напр. *ас* мною, *ахар* мука, приближаясь выговоромъ къ *е*. Въ срединѣ слова выговоръ короткаго *a* много зависитъ отъ предшествующей согласной, такъ напр. *бада* губа выговаривается почти такъ, какъ бы написано было порус-

си; *латар* бороться, воевать, выговаривается, какъ бы написано было лятар. Въ падежныхъ окончаніяхъ, какъ напр. въ *амалиц* нравы, « произносится весьма глухо, въ родѣ русскаго ы, французскаго e muet, или турецкой неозначаемой гласной въ окончаніи родительнаго падежа, напр. адамынъ человека.

2. *з* произносится болѣе гортанно, чѣмъ малороссіане произносятъ з въ словѣ гора. Чеченцы, знающіе арабскій языкъ, принимаютъ эту букву за арабское ز.
3. *ж* произносится совершенно такъ, какъ грузинская буква сходнаго съ нею начертанія; порусски приблизительно выражается она черезъ дж.
4. *з* Въ началѣ слова произносится какъ грузинское ჯ dz, а въ срединѣ и въ концѣ слова какъ русское з.
5. *н* имѣетъ звукъ французскаго n aspiré въ словѣ harenq.
6. *к* представляетъ к, сопровождаемое легкимъ придыханіемъ.
7. *к* произносится гортанно.
8. *п* есть носовое, но не французское n nasal, а скорѣе турецкое sagher noun ن. и почти постоянно пріобрѣтаетъ это свойство, когда случается ему находиться въ концѣ слога. Впрочемъ, *сус хіліц* я былъ, *хілін сус* былъ ли я?
9. *п* соответствуетъ грузинской буквѣ ჟ, или приблизительно русской п, съ едва замѣтнымъ придыханіемъ.
10. *г* соответствуетъ грузинской ჳ или арабской غ, или приблизительно усиленной русской к, съ гортаннымъ произношеніемъ.
11. *з* есть арабское ز, она есть настоящая согласная, и подъ вліяніемъ ея всѣ гласныя произносятся гортанно.

12. *მ* произносится какъ грузинское *მ*, или приблизительно русское *м*, съ едва замѣтнымъ придыханіемъ.
13. *ჩ* произносится мягче, чѣмъ русское *х* и заключаетъ въ себѣ *j* (й, ѣ), подѣ влияніемъ котораго измѣняется слѣдующая гласная. Такимъ образомъ *ჩუჩ* *сонъ* произносится почти такъ, какъ бы порусски написано былъ хюнь, *ჩარაუო* мельникъ какъ бы написано было хярхуо.
14. *ჭ* соотвѣтствуетъ грузинской одного съ нею начертанія буквы, порусски приблизительно выражается черезъ *тц*.
15. *ქ* соотвѣтствуетъ грузинской *ჭ*: порусски приблизительно можно выразить чрезъ *дч*.



ОДНОСЛОЖНЫЯ.

|              |          |             |                      |
|--------------|----------|-------------|----------------------|
| <i>ас</i>    | я        | <i>барн</i> | восемь               |
| <i>аа</i>    | ты       | <i>ис</i>   | девять               |
| <i>ах</i>    | половина | <i>ит</i>   | десять               |
| <i>стаг</i>  | человѣкъ | <i>зак</i>  | палка                |
| <i>арс</i>   | шрамъ    | <i>за</i>   | древесный<br>листе   |
| <i>барз</i>  | курганъ  | <i>гз</i>   | гусь                 |
| <i>бад</i>   | утка     | <i>гѣ</i>   | животъ               |
| <i>куат</i>  | языкъ    | <i>га</i>   | вѣтка                |
| <i>бург</i>  | перець   | <i>гѹ</i>   | лебедь               |
| <i>бѣр</i>   | дѣтя     | <i>диг</i>  | топоръ               |
| <i>буат</i>  | чехолъ   | <i>да</i>   | отець                |
| <i>бѣр</i>   | орѣхъ    | <i>дин</i>  | конь                 |
| <i>цаг</i>   | одинъ    | <i>дуг</i>  | ярмо, гребен<br>горы |
| <i>шii</i>   | два      | <i>жа</i>   | стадо                |
| <i>куаа</i>  | три      | <i>гу</i>   | сѣмя                 |
| <i>дii</i>   | четыре   | <i>кур</i>  | гордый               |
| <i>пхii</i>  | пять     | <i>ду</i>   | есть                 |
| <i>жала</i>  | шесть    | <i>паа</i>  | жила                 |
| <i>буарн</i> | семь     | <i>буг</i>  | сипна                |



|            |          |             |         |
|------------|----------|-------------|---------|
| <i>bi</i>  | кровь    | <i>fa</i>   | однажды |
| <i>oa</i>  | бедро    | <i>hak</i>  | далекій |
| <i>bie</i> | огонь    | <i>auu</i>  | лѣсъ    |
| <i>fuз</i> | тетрадь  | <i>xe</i>   | мозгъ   |
| <i>apu</i> | гора     | <i>xaox</i> | лобъ    |
| <i>bat</i> | ротъ     | <i>xat</i>  | грязь   |
| <i>буу</i> | травя    | <i>maj</i>  | мостъ   |
| <i>бут</i> | мѣсяцъ   | <i>xi</i>   | вода    |
| <i>буо</i> | дно      | <i>xaу</i>  | срокъ   |
| <i>буу</i> | балаганъ | <i>уу</i>   | болѣвнъ |
| <i>бал</i> | гайна    | <i>maj</i>  | сосонъ  |
| <i>fa</i>  | домъ     | <i>шуа</i>  | годъ.   |
| <i>га</i>  | медвѣдь  |             |         |

ДВУХСЛОЖНЫЯ.

|                |           |                |             |
|----------------|-----------|----------------|-------------|
| <i>de-li</i>   | Богъ      | <i>зay-tal</i> | бешметъ     |
| <i>ду-ка</i>   | много     | <i>xe-gi</i>   | подштанникъ |
| <i>нуи-р</i>   | сѣдло     | <i>ка-ра</i>   | носъ        |
| <i>дир-оти</i> | уздѣло    | <i>fe-nig</i>  | подбородокъ |
| <i>фу-лар</i>  | недоуздка | <i>xe-rig</i>  | ухо         |
| <i>ке-тир</i>  | шуба      | <i>be-rig</i>  | глазъ       |

|         |               |         |            |
|---------|---------------|---------|------------|
| куар-та | голова        | де-ті   | серебро    |
| зу-дан  | женщина       | шел-ті  | кнѣжалъ    |
| де-ріг  | попыто        | ел-іг   | желѣзо     |
| ді-кің  | хорошо        | дѣ-лу   | воровство  |
| мā-ша   | горское сукно | аа-лаң  | трудный    |
| гā-ла   | крѣпость      | бе-піг  | хлѣбъ      |
| оā-ра   | пруть         | аею-қіи | кунуруа    |
| гā-ма   | шашка         | шү-ра   | молоко     |
| фā-ра   | рыба          | дѣ-ттің | масло      |
| мол-ауң | порохъ        | нес-гі  | сыръ       |
| це-ріг  | зубъ          | куа-а   | яйцо       |
| пе-ліг  | палець        | тај-па  | фамилія    |
| мба-ра  | ноготъ        | ба-ша   | братъ      |
| аѣ-рі   | мельница      | де-гіг  | дрова      |
| гуā-ла  | козѣно        | мѣ-оуң  | желтый     |
| ај-зар  | жеребець      | ла-кур  | ремень     |
| бе-ді   | жеребенюгъ    | ба-аа   | стадо      |
| нѣ-ні   | пѣтухъ        | де-рің  | мельничное |
| жа-аар  | барашка       | бе-аиң  | колесо     |
| де-ші   | золото        | жај-на  | лопата     |
|         |               |         | книга      |

|               |         |                |         |
|---------------|---------|----------------|---------|
| <i>до-ру</i>  | глухой  | <i>шау-даң</i> | рѣчка   |
| <i>гај-ба</i> | подушка | <i>стиг-ла</i> | небо    |
| <i>вер-ти</i> | бурка   | <i>сіе-да</i>  | звѣзда  |
| <i>лат-та</i> | земля   | <i>мар-хи</i>  | облако. |

ТРЕХСЛОЖНЫЯ.

|                   |                     |                    |                             |
|-------------------|---------------------|--------------------|-----------------------------|
| <i>та-аа-на</i>   | сегодня             | <i>ас-та-аа</i>    | хромой                      |
| <i>ол-ау-зур</i>  | птица               | <i>бус-та-маш</i>  | газри<br>(патроны на груди) |
| <i>а-пā-рај</i>   | жолобъ              | <i>зā-ра-баш</i>   | рабыни                      |
| <i>а-ла-ша</i>    | лошадка             | <i>ку-рал-ла</i>   | гордость                    |
| <i>а-ла-па</i>    | жалованье           | <i>жі-мал-ла</i>   | молодость                   |
| <i>дуат-та-аа</i> | другъ               | <i>лā-ма-руа</i>   | горець                      |
| <i>ма-сту-зу</i>  | врагъ               | <i>мел-лі-шің</i>  | медленно                    |
| <i>гі-рак-лаб</i> | подсвѣчникъ         | <i>дус-ні-хі</i>   | мушкетъ                     |
| <i>там-му-зу</i>  | топорикъ            | <i>рін-да-за</i>   | тѣнь                        |
| <i>ду-да-за</i>   | потолочная<br>балка | <i>сіел-аа-на</i>  | вчера                       |
| <i>зу-да-лаб</i>  | телега              | <i>тур-ла-ма</i>   | подворная<br>труба          |
| <i>бе-жі-ні</i>   | скотина             | <i>та-ма-ша</i>    | удивленіе                   |
| <i>ба-жу-лу</i>   | конюшня             | <i>фіе-зар-діг</i> | ласточка                    |
| <i>бе-ді-ріш</i>  | одежда              | <i>зā-ба-лај</i>   | женскій беш-<br>метъ        |
| <i>іс-ха-ра</i>   | русское слово       | <i>лат-ту-ну</i>   | рубашка<br>(такъ стригутъ)  |

|              |                           |             |                      |
|--------------|---------------------------|-------------|----------------------|
| зу·м·ма·за   | рукомойникъ               | џе·ріс·канъ | пятница              |
| буа·д·бе·ріг | барсъ                     | бар·ду·ху   | пестрота             |
| і·ті·ліг     | копчикъ                   | гім·гар·за  | тесъма               |
| за·ра·зур    | журавль                   | гот·ту·ла   | узвость              |
| сер·мі·сѣв   | чеснокъ                   | нок·ку·за·і | здѣсь                |
| бра·на·ка    | морковь                   | ді·кін·ду   | хорошо               |
| бер·мі·ціг   | свупой                    | ец·ці·га    | тамъ                 |
| куа·мер·ші   | щедрый                    | жа·ха·ра    | вареная че·<br>ремша |
| ді·ні·гад    | лассочна<br>(родъ хоряка) | кор·гу·ла   | глубина              |
| цеп·ці·ліг   | кузнечникъ                | вар·ту·ду   | шея                  |
| мб·ку·зу     | ремень                    | кі·рі·на    | пугаться             |
| лѣ·лу·а·уа   | сосѣдъ                    | мас·суа·ца  | весь                 |
| ау·жу·ру     | школа                     | сіс·кал·за  | муна                 |
| ді·е·ка·ра   | долгъ                     | аі·діс·тар  | наводненіе           |
| ші·на·ра     | вторникъ                  | жіс·ку·ну   | ясная погода         |

цѣа жімің қант хіла  
ла шіең дас діешаң ва-  
хајтуш қантана діе-  
шаң вахаң лііна даң  
тұда цуа елге шіең де  
суа кунда вахајтуаъ  
діешаң тохур аъа жімі  
волуш аъаа цадіешніе  
аъ елге, духа дас елге  
қантіе тохур суа жі-  
маң волу замангуаъ  
һара нахгуің маттаъ  
діешар даъара һінці  
шу кегігуің ірісуна  
нахгуің жеттің діе-  
шар деккіна. тохур  
суа жімаң волу заман-  
гуаъ һара діешар хіліе-  
лааъра аса дара ідіе-  
шуріг. оцу зѣманаъ ха-

Былъ одинъ маленький  
мальчикъ; отецъ его по-  
сылалъ учиться грамотѣ;  
мальчику не хотѣлось идти  
учиться. Онъ сказалъ от-  
цу: вѣдь ты, когда былъ  
маленькимъ, неучился гра-  
мотѣ, зачѣмъ же ты те-  
перь меня посылаешь у-  
читься. Отецъ отвѣтилъ  
сыну: въ то время, когда  
я былъ мальчикомъ, не бы-  
ло у насъ грамоты на че-  
ченскомъ языкѣ; теперь, въ  
счастію молодежи нашей,  
составили чеченскую гра-  
моту. Прежде, когда я былъ  
мальчикомъ, если бы была  
эта грамота, то я самъ бы  
учился ей. Въ то время

рад діешар бієң дйцара  
ідіешна вйлаіе дукка-  
а хаца жалафа хамуан  
халаца дара о цуінцїн  
шієң вїєнна бієң буала-  
а бара, шієң қантіе ід-  
іешартарцїн дїніс нан-  
ніе діккің зїєң-а хїла-  
ра, цуїрң беле суа гуаф  
ауана муалланан бол-  
гу ієхуш лієла кезїт  
жаздаң-а діешаң-а аают  
хїлгі церге дієхуш кін-  
цї аа хара ваїң діешар  
діешлї аауа діаа сїаа ва-  
аагі аа кезїт жаздаң-а  
ааға жаздінарїг діеш-  
аң-а куууң кең дараа  
аают хїлгі-а кїєгарна  
куарта цабіетташ,

у насъ была только араб-  
ская грамота; на изученіе  
ея требовалось много вре-  
мени и труда, отъ чего  
приходилось бросать всѣ  
домашнія работы; кромѣ  
того, обученіе сына этой  
грамотѣ родителямъ стои-  
ло большихъ издержекъ.  
Теперь вотъ видишь, когда  
мнѣ нужно что нибудь на-  
писать или прочитатъ, я  
хожу къ мулламъ и упра-  
шиваю ихъ. Если ты те-  
перь выучишься нашей гра-  
мотѣ, и если случится тебѣ  
быть въ отлучкѣ и писать  
домой письма, или читатъ  
получаемыя, и въ случаѣ,  
если бы были какія нибудь